



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 09-06-2017

Znak: PNK.III.431.16.2017

Pani
Elżbieta Mokijewska
Tłumacz przysięgły języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Elżbieta Mokijewska – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska - Karcz – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 250/2017 oraz Nr 251/2017 z dnia 29 kwietnia 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	3 kwietnia 2017 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz

	<p>sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.</p>
<p>Okres objęty kontrolą</p>	<p>Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 3 kwietnia 2017 r. Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dla 2016 r. – 10% wszystkich wpisów tj. 28 wpisów (co 10 wpis poczynając od 1); - dla 2017 r. – 25% wszystkich wpisów tj. 26 wpisów (co 4 wpis poczynając od 1); – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹: 100% wpisów (4 wpisy w 2017 r. poz. 93-96)

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/683/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. w kontrolowanym okresie nie wykonywała Pani tłumaczeń ustnych, 7. większość odnotowanych w kontrolowanym okresie tłumaczeń zostało dokonanych na rzecz osób prywatnych, 8. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień: <ul style="list-style-type: none"> – w rubryce „nazwa, data i nr dokumentu” w poz.: 21, 31, 51, 61, 71, 91, 101, 111, 121, 151, 191, 201, 211, 251, 261, 271 / 2016, oraz w poz. 1, 24, 28, 32, 36, 44, 56, 60, 64, 68, 76, 80, 84, 88, 92, 100/2017 nie odnotowała Pani oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku, natomiast w poz.: 1, 41, 81, 101, 141, 161, 171, 181, 241 /2016 nie odnotowała Pani daty dokumentu, bądź informacji o jej braku. <p>Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy</p>
---	---

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy.

	<p>Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości², data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”</p> <ul style="list-style-type: none"> - w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” wpisywała Pani „tłumaczenie na język (...)”, tymczasem zgodnie z Zasadami w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...), - w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy lub zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia” w poz. 1, 141, 151, 161, 171, 181, 261/2016 oraz 12, 24, 40, 48 /2017 wpisywała Pani „indywidualny ” zamiast imienia i nazwiska osoby fizycznej lub nazwy osoby prawnej lub firmy, - w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” wpisywała Pani zamiennie zwroty: „maszynopis”, „oryginał maszynopis”, „druk + maszynopis”, „druk + pismo ręczne”. Tymczasem zgodnie z Zasadami (...) zawsze w tej rubryce należy stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.), <p>9. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo, 10. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że za dokonane tłumaczenia pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu³ (wpisy poz. 93-96 w 2017 r.).</p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia i nieprawidłowości:</p> <ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami⁴, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w <i>Rozporządzeniu</i> - oceniam pozytywnie z nieprawidłowościami

² Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosc-i-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej Zasadami

³ W tym przypadku wynagrodzenie pobrano w kwocie wyższej niż wymagana przepisami o 2 zł.

⁴ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna.

Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości poprzez dołożenie szczególnej staranności przy wypełnianiu rubryk repertorium oraz każdorazowe prawidłowe pobieranie wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, z zastosowaniem stawki określonej w Rozporządzeniu.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
------------------	---

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	772542.1806535.1675089
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.16.2017
Data dokumentu	2017-06-09 12:00:34
Skrót dokumentu	D099CAFED9EC9E8C74FAD17D5FB6C488C6 A9A49E
Wersja dokumentu	1.4
Data podpisu	2017-06-09 12:00:15
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor
	EZD 3.18.2453.2932.3664
Data wydruku:	2017-06-14 09:34:09
Autor wydruku:	Furmańska Dorota starszy inspektor